

Pierre Rouve  
26 rue des Martyrs  
77920 Samois-sur-Seine  
France

Tél: 01 60 74 03 09  
06 48 45 54 76

Courriel: [pierre.rouve@yahoo.ca](mailto:pierre.rouve@yahoo.ca)

Site : <http://www.pierre-rouve.com/>

## Curriculum Vitae

---

### Traducteur anglais vers français

30 années d'expérience professionnelle en traduction

Association internationale des traducteurs de conférence – AITC

---

#### 2003 – 2018 Traduction, Édition, Documentation internationale

France, Tunisie, Québec

*Environnement, Droit pénal/commercial international, Drogue et crime, Droits humains,*

**Traducteur freelance auto-révisé**

Principaux clients: Siège des Nations Unies, New York (UNHQ) ; Office des Nations Unies à Genève (UNOG) ; Organisation internationale du Travail, Genève (OIT) ; Programme des Nations Unies pour l'environnement - Plan d'action pour la Méditerranée (UNEP-MAP, Athènes) ; Office des Nations Unies à Nairobi – Environnement - (UNON) ; Office des Nations Unies à Vienne (UNOV) ; Organisation internationale de normalisation, Genève (ISO) ; Human Rights Watch, Paris (HRW) ; Centre virtuel de la connaissance sur l'Europe, Luxembourg (CVCE) ; Interpol, Lyon (OIPC) ;

#### 1999 – 2002 Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ONU) La Haye

*Droit international pénal; expertises médico-légales, psychiatriques, militaires.*

**Traducteur salarié, membre du personnel; Grade P3-IV**

- ❖ Traduction, recherches documentaires, travail individuel et/ou en équipe, soutien aux plus jeunes membres de la section française de traduction.
- ❖ Terminologie, enrichissement de la base de données terminologique.
- ❖ Interprétariat de liaison occasionnel entre les juges; traductions urgentes pour usage immédiat en salle d'audience.

#### 1984 – 1999 Traduction, Édition, Documentation internationale France

*Éducation, sciences humaines, droit, commerce international, art contemporain, environnement, foresterie, médecine, pharmacologie.*

**Traducteur, freelance**

Principaux clients: FAO (Rome, Italie), Commission européenne (Bruxelles, Belgique), WWF (Gland, Suisse), Amnesty International (Paris, France); Industrie pharmaceutique  
Maisons d'édition, Musées nationaux  
Expert près la Cour d'appel de Toulouse de 1990 à 1999.

---

## Formateur / Enseignant

---

- 1998-1999**    **GRETA** (Centre de formation public, pour adultes), Castres (France)  
❖ Savoirs de base, alphabétisation, illettrisme, insertion (cours de français).  
❖ Français, mise à niveau.  
**Aïzée Formation** (Centre de formation privé, pour adultes), Castres (France)  
❖ Français, Force de vente; Assistant de gestion; Action commerciale - BTS.  
❖ Connaissance du monde contemporain, enseignements généraux des Baccalauréats professionnels.  
**Lycée d'enseignement professionnel Anne Veaute**, Castres (France)  
❖ Droit et économie.  
**Préparation des cours, cours, suivi collectif et individualisé des stagiaires ou élèves tout au long de l'année scolaire.**
- 1987-1992**    **F.etc.**, et **EuropSud Formation**, (Centre de formation pour adultes) Castres (France)  
❖ **Cours individualisés de rédaction professionnelle** pour cadres d'entreprises.

---

## Autres emplois

---

- 2018**                    **Animation d'ateliers d'écriture**  
**2016 à ce jour**      **Écrivain public – relecture, révision de documents, aide à l'écriture**  
**2014 – 2015**        **Galerie Spirales, Lévis (Québec), directeur adjoint.**  
**2015**                    **Les Immigrants de la Capitale (Québec), journaliste pigiste**
- 1979-1983**            **La Dépêche du Midi** – Journal quotidien régional – Sud-Ouest France)  
(Service vente et distribution, recouvrement d'impayés).
- 1976-1979**            **Entreprises d'intérim** - Midi-Pyrénées (France) – Travail du bois, charpenterie, construction.
- 1973-1975**            **UCATT**, Syndicat britannique du bâtiment, Londres (Grande-Bretagne)  
(Employé administratif).

| <b><u>FORMATION SCOLAIRE, UNIVERSITAIRE ET PROFESSIONNELLE</u></b> |  |
|--|--|
|--|--|

- |                    |  |
|--------------------|--|
| <b>1982 - 1984</b> | <b>Brevet de Technicien Supérieur (BTS) - Traducteur</b> (anglais commercial), CNEC, Vanves. |
| <b>1984</b>        | <b>Secrétariat, comptabilité, dactylographie</b> , AFPA, Rochefort                           |
| <b>1971 - 1973</b> | <b>Anglais et Lettres modernes</b> , Université de Toulouse, Toulouse.                       |
| <b>1970</b>        | <b>Baccalauréat série C</b> (Mathématiques et physique), Rodez.                              |

# RÉCAPITULATIF DES PRINCIPAUX TRAVAUX

**Pierre Rouve**

**Traducteur indépendant (depuis 1984)**

**Traducteur ONU, salarié (1999 – 2002)**

26 rue des Martyrs, 77920 Samois-sur-Seine, France

Tél. : 01 60 74 03 09 06 48 45 54 76

Courriel : [pierre.rouve@yahoo.ca](mailto:pierre.rouve@yahoo.ca)

<http://www.pierre-rouve.com/>

Association internationale des traducteurs de conférence – AITC

**TRADUCTION / RÉVISION ~ ANGLAIS vers FRANÇAIS  
RAPPORTS PUBLICS, INTERNES et/ou CONFIDENTIELS  
PUBLICATIONS ~ DIFFUSION INTERNET**

**DROIT INTERNATIONAL  
DROITS HUMAINS, SOCIOLOGIE, ÉCONOMIE,  
COMMERCE INTERNATIONAL, SCIENCES  
HUMAINES**

**ENVIRONNEMENT, AGRICULTURE, FORESTERIE**

**UNOG (Office des Nations Unies à Genève) - Genève**  
Droits de l'homme Traduction auto-révisée

**PAM/PNUE (Plan d'action pour la Méditerranée,  
Programme des Nations Unies pour l'environnement) –**  
Athènes  
Traduction auto-révisée

**UNOV (Office des Nations Unies à Vienne) - Vienne**  
Droit international (Commercial et pénal)  
- CNUDCI (Commission des Nations Unies pour  
le droit commercial international)  
- ONUDC (Office des Nations Unies contre la  
drogue et le crime)  
Traduction auto-révisée

**UNON (Office des Nations Unies à Nairobi) - Nairobi**  
Traduction auto-révisée

**ILO (International Labour Organization) - Genève**  
Traduction auto-révisée

**PNUE-DTIE (Programme des Nations Unies pour  
l'environnement) Paris**

**UNHQ (United Nations Head Quarters) - New York**  
Traduction auto-révisée

**FAO (Organisation des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture) Rome**

**ISO (Organisation internationale de normalisation) –  
Genève**

**Commission des Communautés européennes -Luxembourg**

**HUMAN RIGHTS WATCH - Paris**  
*Rapports internes, documentation Internet*

**WWF International Genève**  
Livrets divers grand public

**CVCE (Centre virtuel de la connaissance sur l'Europe)  
Luxembourg**

**Institut pour le développement forestier Paris**

**Commission des Communautés européennes  
Luxembourg**

**EMCDDA (European Monitoring Centre for Drugs  
and Drug Addiction) Lisbonne**

**Conseil de l'Europe Strasbourg**

**Amnesty International - Éditions francophones - Paris**

- **Traductions assermentées** : Tribunaux,  
avocats/huissiers/notaires locaux ou hors région,  
distribution cinématographique (Paris), ONG nationales  
et internationales, entreprises locales et régionales,  
dossiers d'adoption internationale (1990-1999)

- **Entreprises privées** : locales/nationales (1984-1999)

|   |  |
|---|--|
| <p align="center"><b>DROIT INTERNATIONAL PÉNAL<br/>RAPPORTS PSYCHIATRIQUES<br/>RAPPORTS D'AUTOPSIE ET D'EXHUMATION<br/>RAPPORTS MÉDICAUX</b></p>  | <p align="center"><b>POLICE INTERNATIONALE, SÉCURITÉ</b></p>   |
| <p>TPIY, Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie, ONU, (salarié, 1999-2002)<br/>La Haye, Pays-Bas</p> <p>(I.C.T.Y., International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, The Hague, The Netherlands)<br/>Documents publics, documents internes, documents strictement confidentiels</p>  | <p>École supérieure internationale de lutte anti-corruption<br/>Vienne, Autriche<br/>Documents strictement confidentiels</p> <p>Interpol (OIPC/ICPO)<br/>Lyon<br/>Documents strictement confidentiels</p>  |
| <p align="center"><b>MÉDECINE, PHARMACOLOGIE<br/>BIOLOGIE, SANTÉ<br/>HAUTES TECHNOLOGIES</b></p>  |  |
| <p align="center">Laboratoires Pierre Fabre (Castres)<br/>Elixir Control (Toulouse)<br/>Commission européennes, SdT, (Bruxelles)</p> <p align="center">Nombreux rapports, articles, études</p>  |  |
| <p align="center"><b>GRAND PUBLIC</b></p>   | <p align="center"><b>CATALOGUES D'ART CONTEMPORAIN</b></p>   |
| <p>Éd. La Découverte, Paris (1995)<br/>Éd. du Boréal, Montréal (1996)<br/>* <i>LA FIN DU TRAVAIL</i> (Jeremy. Rifkin)</p> <p>Éd. InterÉditions, Paris<br/>* <i>LA VIE SANS CONDITION</i> Deepak Chopra (1992)<br/>* <i>LE POUVOIR DES GESTES</i> Roger E. Axtell (1997)</p> <p>Éd. France Loisirs, Paris<br/>* <i>LA TERRE ET LE SYSTÈME SOLAIRE</i> (1997)</p> <p>Éd. J'ai lu, Paris<br/>* <i>ANOREXIE ET BOULIMIE</i> Julia Buckroyd (1999)</p> <p>Éd. La Découverte, Paris<br/>* <i>L'ÉTAT DE LA PLANÈTE</i> (1995-1996)</p> <p align="center">-----PUBLICATION PERSONNELLE-----</p> <p>Éd. La Gouttière, Durfort, Tarn<br/>* <i>PÉPITES EMPORTÉES</i> Pierre Rouve<br/>Recueil de poèmes (2003)</p> | <p>Musée de Grenoble<br/>* <i>RECONSTITUTION</i> Christian Boltanski (1990)</p> <p>Villa Arson, Nice<br/>* <i>SIAH ARMAJANI</i> (1990)<br/>* <i>L'ILE DE LA DISCUSSION</i> Liam Gillick (1998)<br/>* <i>LA RENCONTRE</i> Simon Starling (1997)</p> <p>Office de développement culturel des Côtes d'Armor, St Brieuc<br/>* <i>HÔTEL DES VOYAGEURS</i> Sharon Kivland (1997)</p> <p>Direction des Musées de Marseille<br/>* <i>L'ESPRIT FLUXUS</i> Ouvrage collectif (1995)<br/>* <i>DIETER ROTH</i> Ouvrage collectif (1997)<br/>* <i>OSCAR SCHLEMMER</i> Ouvrage collectif (1999)</p> <p>Carré d'Art, Musée d'art contemporain, Nîmes<br/>* <i>STILL</i> Thomas Struth (1998)</p> <p>FRAC (Fonds régional d'art contemporain) Bourgogne<br/>* <i>POUSSIÈRE / Dust memories</i> Lafcadio Hearn (1996)</p> <p>Fondation H. Hartung et A.E. Bergman, Antibes<br/>* <i>HANS HARTUNG, INDOMPTABLE ET INDÉPENDANT</i> (1996)</p> |